



Présentation aux étudiants BAB3 FTI-EII

Bourses d'initiation à la recherche 2019

I. Chauveau, L. De Faria Pires, T. Jandrain & É. Moreau

Mons, le 17/12/2018



Plan

1. La recherche en traductologie
2. Appel du CRECH
3. Projets des doctorants
4. Témoignage d'anciens boursiers



1. La recherche en traductologie

La recherche en traductologie

Qu'entend-on par « recherche » ?

Qu'entend-on par « traductologie » ?

La recherche en traductologie

Qu'entend-on par « recherche » ?

- « Research can be broadly defined as a '**systematic investigation** towards increasing the sum of knowledge' (Chambers 1989: 845). »
- « 'Research is about **creating a new knowledge**, whatever the disciplines' [Gillham 2000a: 2]. »

D'après J. Williams & A. Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Londres / New York : Routledge. 2011, p. 1.

La recherche en traductologie

Qu'entend-on par « traductologie » ?

→ « 'Translation Studies' is defined as the field of study devoted to describing, analyzing and theorizing the processes, contexts and products of the act of translation as well as the (roles of the) agents involved. »

D'après J. Williams & A. Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Londres / New York : Routledge. 2011, p. 1.

La recherche en traductologie

Qu'entend-on par « traductologie » ?

→ « 'Translation Studies' is defined as the field of study devoted to **describing, analyzing and theorizing** the processes, contexts and products of the act of translation as well as the (roles of the) agents involved. »

D'après J. Williams & A. Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Londres / New York : Routledge. 2011, p. 1.

La recherche en traductologie

Qu'entend-on par « traductologie » ?

→ « 'Translation Studies' is defined as the field of study devoted to **describing, analyzing and theorizing** the **processes, contexts and products** of the act of translation as well as the (roles of the) **agents** involved. »

D'après J. Williams & A. Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Londres / New York : Routledge. 2011, p. 1.

La recherche en traductologie

Ainsi ...

... la recherche en traductologie, c'est contribuer au développement des connaissances ...

Comment ?

- « En fournissant de nouvelles données ;
- En proposant une réponse à une question spécifique ;
- En testant ou peaufinant une hypothèse, une théorie ou une méthodologie déjà existantes ;
- En soumettant une idée, une hypothèse, une théorie ou une méthodologie nouvelles. »

D'après J. Williams & A. Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Londres / New York : Routledge. 2011, p. 2 (notre traduction).

La recherche en traductologie

Quels sont les domaines de recherche ?

- À quels titres les traductions d'un même livre sont-elles différentes ?
- Quels facteurs influencent les accents francophones, qui peuvent être si différents entre eux ?
- Comment les logiciels de traduction fonctionnent-ils d'un point de vue linguistique ? Quelles voies faut-il suivre pour les développer ?
- Quels sont les besoins linguistiques spécifiques à l'interprète ? au traducteur ?
- Comment l'appellation de certains types de concepts d'une discipline spécialisée a-t-elle évolué ? Quelles tendances potentielles observe-t-on ?
- Quelle influence les anglicismes ont-ils sur le français ? D'hier, d'aujourd'hui et de demain ?
- Quelles sont les difficultés généralement rencontrées auprès des étudiants de traduction et / ou d'interprétation ?
- ***Etc.***

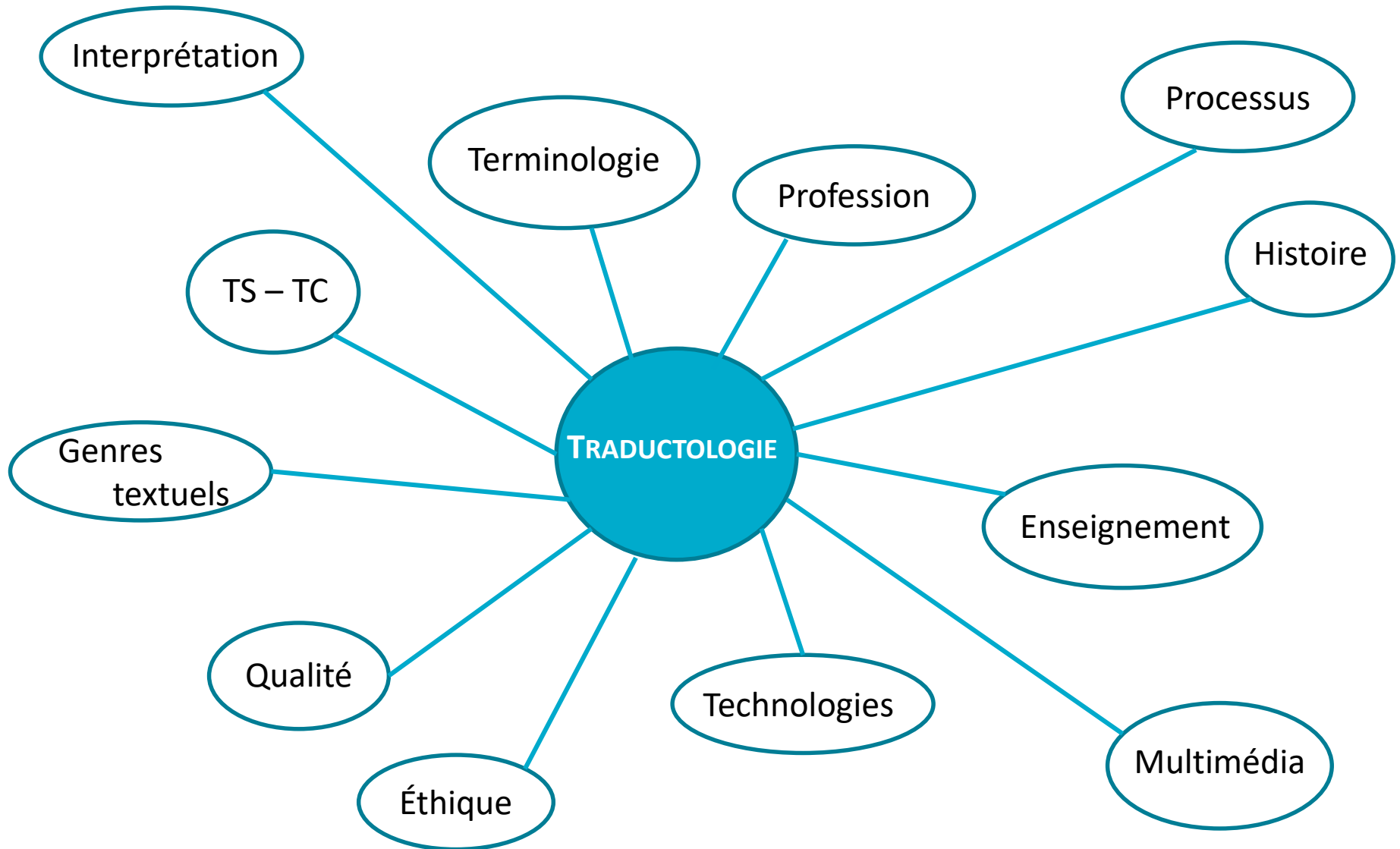
La recherche en traductologie

Un champ de recherche extrêmement varié ...

... pas si nouveau

... mais « nouveau » en même temps

La recherche en traductologie



D'après J. Williams & A. Chesterman *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Londres / New York : Routledge. 2011.

2. L'appel du CRECH

L'appel du CRECH

CRECH = Conseil de **R**echerche de l'UMONS

Bourse d'initiation à la recherche

= **bourse** octroyée dans le cadre d'un **stage**



Objectif → **Aider** un doctorant
dans ses travaux de recherche

L'appel du CRECH

Caractéristiques de la bourse :

Caractéristiques	Explications
Octroi = profil du candidat	Étudiant(e) susceptible d'acquérir le diplôme de Bachelier en 2019 (! défiscalisation)
Durée	4 semaines (durée continue ou discontinue)
Calendrier	Entre le 01/07/2019 et le 15/09/2019
Montant	1500 € nets
Condition	1 bourse / candidat pour 1 doctorant
Faculté	3 bourses par Faculté de l'UMONS
Dépôt des candidatures	Max. 18/01/2019 (Conseil de Faculté)

3. Les projets de cette année

Les projets

Quatre doctorants candidats :

1. E. Moreau
2. I. Chauveau
3. L. De Faria Pires
4. T. Jandrain

Projet 1

É. Moreau – Assistante sous mandat UMONS (eponine.moreau2@umons.ac.be)

Titre de la thèse

« The Toning down of Bad Language Words in *Orange Is the New Black*: a descriptive and quantitative analysis »

Domaines de recherche

Audiovisual translation, lexical taxonomy, linguistics, translation strategies

Projet

- Aide pour l'élaboration du corpus : transcription de certains épisodes
- Analyse quantitative et descriptive selon des critères prédéterminés
- Conclusions et pistes envisagées

Projet 2

I. Chauveau – Boursière UMONS & Université de Valenciennes
(isabelle.chauveau@umons.ac.be)

Titre de la thèse

« La traduction de l'écriture féminine : exploration des procédés stylistiques et des thématiques mythiques »

Domaines de recherche

Écriture féminine, littérature comparée, mythocritique, traductologie

Projet

- Identification des mythes dans un corpus de romans
- Identification des erreurs de traduction
- Élaboration d'un questionnaire sur la perception des lectrices quant aux personnages féminins
- Recherche d'articles scientifiques pertinents

Projet 3

L. De Faria Pires – Boursier UMONS (loic.defariapires@umons.ac.be)

Titre de la thèse

« Post-édition de traduction automatique au sein des institutions européennes : étude de ses effets sur la qualité finale des textes traités par la Direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne et pistes de formation »

Domaines de recherche

Post-édition, qualité, traduction assistée par ordinateur, traduction institutionnelle

Projet

- Relevé des erreurs dans le corpus
- Recherche d'articles scientifiques sur le sujet
- Comparaison entre la traduction automatique brute fournie par le moteur et les versions post-éditées et révisées

Projet 4

T. Jandrain – Boursière FRESH (F.R.S.-FNRS) (tiffany.jandrain@umons.ac.be)

Titre de la thèse

« La transposition des registres discursifs de l'anglais vers le français en traduction spécialisée : élaboration d'un modèle applicable à visée pédagogique »

Domaines de recherche

Analyse discursive, langue de spécialité, linguistique de corpus, traduction spécialisée

Projet

- Lecture et analyse globale de l'état de l'art (registres / genres, LGP / LSP, traduction spécialisée, variables contextuelles)
- Analyse (quantitative et qualitative) de traductions à vue d'étudiants MAB2
- Premières pistes de réflexion

4. Témoignage d'anciens boursiers

Témoignage d'anciens boursiers

- M. Hayette (chef de projet : C. Meyers ; 2017)
- V. Scourneau (chef de projet : C. Noël ; 2017)



Merci de votre attention !

Et surtout... bonnes recherches !